Porównanie tłumaczeń Jana 10:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którego ― Ojciec poświęcił i wysłał na ― świat, wy mówicie, że: Bluźnisz, gdyż powiedziałem: Synem ― Boga jestem? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego Ojciec poświęcił i wysłał na świat wy mówicie że bluźnisz gdyż powiedziałem Syn Boga jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do Tego, którego Ojciec poświęcił[[1]](#footnote-2)1) i posłał na świat,[[2]](#footnote-3)2) wy mówicie: Bluźnisz, dlatego że powiedziałem: Jestem Synem Boga?[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (o tym) którego Ojciec uświęcił i wysłał na świat, wy mówicie, że: Bluźnisz, bo powiedziałem: Synem Boga jestem?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego Ojciec poświęcił i wysłał na świat wy mówicie że bluźnisz gdyż powiedziałem Syn Boga jestem |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | то до того, кого Батько освятив, послав у світ, ви кажете, що він зневажає Бога, бо сказав: Я Божий Син? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to dlaczego wy Tego, którego Ojciec poświęcił i posłał na świat, oskarżacie o bluźnierstwo z powodu słów: Jestem Synem Bożym? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To jakże do mnie*, którego Ojciec uświęcił i posłał na świat, mówicie: Bluźnisz, bo powiedziałem: Jestem Synem Bożym? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mnie, którego Ojciec poświęcił i posłał na świat, wy mówicie: Bluźnisz, żem rzekł: Jestem Synem Bożym? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którego Ociec poświęcił i posłał na świat, wy powiadacie: Że bluźnisz, iżem rzekł: Jestem Synem Bożym? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to czemu wy [o Tym], którego Ojciec poświęcił i posłał na świat, mówicie: Bluźnisz, dlatego że powiedziałem: Jestem Synem Bożym? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do mnie, którego Ojciec poświęcił i posłał na świat, wy mówicie: Bluźnisz, dlatego, że powiedziałem: Jestem Synem Bożym? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to dlaczego do Tego, którego Ojciec poświęcił i posłał na świat, wy mówicie: Bluźnisz? Czy dlatego, że powiedziałem: Jestem Synem Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to dlaczego do Tego, którego Ojciec uświęcił i posłał na świat, mówicie: «Bluźnisz», bo stwierdziłem: Jestem Synem Bożym? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | to dlaczego do mnie, którego poświęcił Ojciec i posłał na świat, wy mówicie: Bluźnisz, gdy powiedziałem: Jestem Synem Boga?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | to dlaczego twierdzicie, że bluźnię, gdy mówię, że jestem Synem Boga, skoro Ojciec poświęcił mnie i posłał na świat?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wy zaś do Mnie, którego Ojciec uświęcił i posłał na świat, mówicie: Bluźnisz, bo powiedziałem: Jestem Synem Bożym. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | tego którego wiadomy ojciec uświęcił i odprawił do tego naturalnego ustroju światowego wy powiadacie że: Niewłaściwie wieszczysz, że rzekłem: Jakiś nieokreślony syn tego boga jakościowo jestem?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dlaczego temu, którego Ojciec uczynił świętym oraz posłał na świat, wy mówicie: Bluźnisz; ponieważ powiedziałem: Jestem Synem Boga? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to wy mówicie temu, którego Ojciec obrał sobie jako świętego i wysłał na świat: "Bluźnisz", tylko dlatego, że powiedziałem: "Jestem synem Elohim"? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wy mówicie do mnie, którego Ojciec uświęcił i posłał na świat: ʼBluźniszʼ, ponieważ powiedziałem: Jestem Synem Bożym? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak więc możecie oskarżać Mnie za to, że powiedziałem: „Jestem Synem Bożym”? Przecież to Ojciec poświęcił Mnie i posłał na świat! |

1. 1) Jr 1:5; J 6:69 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) J 3:17; 1J 4:9 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) J 5:17; J 6:69 [↑](#footnote-ref-4)